

**Людмила Чернявская, Алла  
Бузулукова**

---

**Об изучении устойчивых  
глагольно-именных  
словосочетаний в группах  
филологов-русистов**

---

Studia Rossica Posnaniensia 14, 181-189

---

1980

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

# МЕТОДЫКА НАУЧАЗАНА ЯЗЫКА РОСЫДСКЕГО

ЛЮДСМЛА ЧЕРНЯДСКАЯ, АЛЛА БУЗУЛУКОВА  
Москва

## ОБ ИЗУЧЕНИИ УСТОЙЧИВЫХ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ГРУППАХ ФИЛОЛОГОВ-РУСИСТОВ

Умение употреблять в речи фразеологические словосочетания можно считать высшей ступенью усвоения иностранного языка. Использование фразеологизмов обогащает речь, придает ей колорит национальной специфики языка, позволяет выразить мысли более ярко и образно.

В языковой системе фразеологические обороты выступают в ряду других значимых единиц, поэтому очень важно, чтобы студенты умели четко отграничивать фразеологизмы от свободных сочетаний слов. Одним из важнейших отличительных признаков фразеологических словосочетаний Н. М. Шанский считает их воспроизводимость<sup>1</sup>. Фразеологические обороты состоят всегда из одних и тех же частей, тесно связанных между собой как части целого и располагающихся друг за другом в строго установленной последовательности. Образующие тот или иной фразеологический оборот слова выступают в нем как морфологически неизменяемые или как реализующие какие-либо грамматические формы, свойственные им в свободном употреблении.

Фразеология русского языка глубоко своеобразна. Большинство русских фразеологических словосочетаний дословно не переводится на другие языки, что обуславливает значительные трудности в их усвоении нерусскими учащимися. Эти трудности усугубляются еще и тем, что во фразеологии пересекаются проблемы разных языковых уровней: лексического, морфологического и синтаксического.

В современном русском литературном языке фразеологические обороты широко используются во всех речевых стилях, но в различной функции: если в научной и официально-деловой речи употребляются, как правило, общелитературные, межстилевые устойчивые обороты, выступающие в номинативной функции, то в художественной литературе и в разговорной речи на первый

---

<sup>1</sup> Н. М. Шанский, *Русский язык*, Москва 1975, стр. 76.

план нередко выдвигается экспрессивно-стилистическая сторона фразеологизмов книжного и разговорно-бытового характера<sup>2</sup>.

Широкое распространение фразеологизмов в современном русском языке обуславливает необходимость специального их изучения в группах филологов-русистов, так как неумение свободно различать фразеологические обороты при слуховом или зрительном восприятии русской речи может привести к неправильному пониманию смысла отдельных предложений или всего текста, а неумение употреблять фразеологизмы в собственных высказываниях обедняет речь, делает ее маловыразительной.

При отборе фразеологического материала для учебных целей следует руководствоваться объективными, научно обоснованными критериями, исключая роль субъективного фактора. Наиболее важными из них являются критерий коммуникативной и информативной ценности фразеологических единиц и критерий частотности их употребления в речи.

Согласно лингвостатистическим исследованиям, наиболее продуктивными и многочисленными среди русских фразеологизмов являются устойчивые глагольно-именные словосочетания типа *одержать победу, доводить до конца, вступить в переговоры* и т.п. Основное значение в большинстве из них выражается именем существительным, а глагол играет роль структурного оформителя. Как опорное слово, он может реализовать в словосочетании категорию лица, времени, вида, наклонения, в прошедшем времени — рода, образовывать соотносительные причастия и деепричастия. Что касается существительного, то оно в отдельных случаях способно лишь к реализации форм числа: *наносить удар — наносить удары, принимать решение — принимать решения* и т.п.<sup>3</sup>

В связи со сложностью материала изучение устойчивых глагольно-именных словосочетаний на начальном этапе обучения в вузе не может вестись в какой-либо определенной системе. Фразеологизмы обычно изучаются по мере их употребления в учебных текстах. Работа над ними тесно увязывается с изучением лексики и грамматики, особенно с изучением падежной системы, глаголов движения, приставочных глаголов и др. Это способствует тому, что фразеологические словосочетания прочно откладываются в памяти студентов и в свою очередь помогают более прочному усвоению многих грамматических конструкций и лексики. Необходимость сохранения в памяти и воспроизведения устойчивых словосочетаний в речи именно в том виде, в каком они существуют в языке, предъявляет строгие требования к точности запоминания их формы. Большую роль в запоминании фразеологического материала на данном этапе играет правильно организованная запись изучаемых словосочетаний в специальные словари. Большинство методистов рекомендует

---

<sup>2</sup> Д. Э. Розенталь, *Практическая стилистика русского языка*, Москва 1977, стр. 82.

<sup>3</sup> Н. М. Шанский, *Лексикология современного русского языка*, Москва 1972, стр. 222 - 224.

группировать в словаре устойчивые глагольно-именные словосочетания по опорному глаголу:

собрание — prowadzić zebranie  
 вести хозяйство — prowadzić gospodarstwo  
 борьбу (с кем?) — toczyć walkę

Как показывает практика, такая запись способствует лучшему усвоению глагольного управления и позволяет более наглядно представить сходства и расхождения в русском и родном языке студентов.

На продвинутом этапе, когда, перед обучающимися встают проблемы стилевой и стилистической дифференциации современного русского языка, организации языковых средств в соответствии с речевой ситуацией, с нормами того или иного стиля речи, работу над устойчивыми глагольно-именными словосочетаниями следует проводить систематически и целенаправленно, приводя в систему накопленный лексический запас по фразеологии и углубляя полученные знания.

Углубленное изучение устойчивых глагольно-именных словосочетаний представляется целесообразным связать сначала с работой над текстами из научной литературы или газет, так как такие фразеологизмы наиболее характерны для научного и общественно-публицистического стилей речи. Особенно широкое распространение в названных стилях находят словосочетания, компонентами которых являются простые, многозначные, переходные глаголы и существительные в форме винительного падежа, например:

давать — анализ, возможность, выговор, выход, заключение, интервью, обязательства, отпор, отзыв, преимущество, согласие и т. д.  
 иметь — беседу, влияние, возможность, голос, заслуги, значение, место, основание, последствия и т. д.  
 делать — анализ, вид, вклад, выбор, вывод, доклад, заключение, замечание, заявление, исключение, обзор, открытие, отступление, ошибку, перерыв, попытку и т. д.

Несколько реже в научном и общественно-публицистическом стилях употребляются устойчивые словосочетания с приставочными глаголами и существительными в предложной форме, например: *отказывать в помощи, откликнуться на призыв, отступить от правил, оценивать по достоинству, потерять из виду, вступать в силу и др.*<sup>4</sup> Большую группу среди названных словосочетаний составляют словосочетания с глаголами движения: *выходить за рамки, выходить из печати, выходить из положения, приходить в движение, приходить*

---

<sup>4</sup> О. С. Ахманова, *Очерки по общей и русской лексикологии*, Москва 1957, стр. 180 - 183.

*к согласию, приходить к власти, приходить к выводу, вносить на обсуждение, приносить в жертву, приводить в порядок, приводить в исполнение и т. д.*<sup>5</sup>

Рост интенсивности распространения устойчивых глагольно-именных словосочетаний в научном и общественно-публицистическом стилях речи отражают в какой-то мере тенденцию к усилению аналитизма в русском языке вообще. Устойчивые словосочетания пополняются за счет глаголов, в семантической структуре которых абсолютные значения либо исключены, либо уступают первенство значениям, требующим раскрытия при помощи распространяющих слов. По степени свободы компонентов они различны, но их объединяет характер семантических и структурных отношений между компонентами: десемантизированный глагол, обязательность винительного падежа имени, превращение существительного в семантический центр сочетания. В таких словосочетаниях распространители присоединяются прежде всего к зависимому существительному, а не к глаголу: *Несомненная установка на выразительные средства разговорной речи в ее сниженных стилистических вариантах получила широкое распространение в повествовательных жанрах; Великий Октябрь заложил основы для перехода к обществу, свободному от любых форм неравенства; А теперь выведем формулу для кубических уравнений.*

Поскольку устойчивые глагольно-именные словосочетания находят широкое распространение в научном и общественно-публицистическом стилях современного русского языка, они должны подлежать активному усвоению студентами и использоваться ими как в устной, так и в письменной речи. Одним из важнейших принципов при отборе тренировочных упражнений о определении последовательности их выполнения является учет соотношенности фразеологической системы русского и родного языка студентов. Применение этого принципа помогает выявить межъязыковые структурно-семантические параллели и тем самым определить трудности усвоения тех или иных устойчивых словосочетаний.

Так, с точки зрения трудностей активного усвоения польскими студентами русских устойчивых глагольно-именных словосочетаний последние можно разделить на следующие группы:

1) словосочетания, имеющие одинаковый лексический состав и грамматическую структуру:

брать начало — brać początek  
вести переговоры — prowadzić układy  
делать успехи — czynić postępy

2) словосочетания, совпадающие по значению, но отличающиеся по грамматической структуре:

---

<sup>5</sup> М. А. Веселова, *Глаголы движения в языке учебной литературы по математике, физике, химии и биологии*, „Русский язык для студентов-иностранцев” 1969, № 9; В. М. Дерibas, *Устойчивые глагольно-именные словосочетания в общественно-политических текстах*. В: Из опыта преподавания русского языка нерусским, вып. 4, Москва 1968.

принять во внимание — wziąć pod uwagę  
 иметь в виду — przyjąć do wiadomości  
 иметь целью — mieć na celu

3) словосочетания, совпадающие по значению, но отличающиеся по лексическому составу (некоторые — и по грамматической структуре):

уйти в отставку — przejść w stan spoczynku  
 приступить к производству — podjąć produkcję  
 внести предложение — postawić wniosek

4) словосочетания, не имеющие в польском языке эквивалента, выражаемого устойчивым словосочетанием (их значения передаются либо свободным сочетанием слов, либо отдельным словом):

делать вид — udawać  
 приводить в пример — podawać jako przykład  
 вести переписку — korespondować

Данная классификация помогает предвидеть положительное или отрицательное влияние родного языка на процесс усвоения русских устойчивых глагольно-именных словосочетаний и в соответствии с этим строить систему упражнений.

При изучении словосочетаний первой группы необходимо предусмотреть упражнения на усвоение их синтаксической сочетаемости, например: вставить в предложения пропущенные словосочетания; написать в нужном падеже с предлогом или без предлога существительные, данные в скобках; перевести на русский язык текст или отдельные предложения с устойчивыми словосочетаниями и т. п.

При изучении словосочетаний, относящихся ко второй группе, межъязыковая интерференция будет сказываться особенно сильно, поэтому, кроме указанных выше упражнений, важно включить также ряд упражнений на предупреждение таких ошибок, как: употребление приставочных глаголов вместо бесприставочных и наоборот; употребление в русских словосочетаниях предлогов, употребляющихся в аналогичных словосочетаниях родного языка; неправильное употребление падежных форм.

Для усвоения словосочетаний третьей группы особую важность приобретают упражнения на перевод. Выполняя переводные упражнения, студенты получают правильное представление как об аналогичных явлениях в структуре и функционировании изучаемых фразеологизмов в двух языках, так и об ограниченности подобия таких явлений.

Что касается четвертой группы словосочетаний, то при их изучении интерферирующее влияние родного языка будет сказываться в значительно меньшей степени. Основные трудности здесь будут связаны с запоминанием словосочетаний и с выработкой навыков их употребления в речи. При работе над фразеологизмами этой группы особенно важны упражнения аналитического

характера, на составление предложений по образцу и вопросно-ответные упражнения.

Перечисленные виды упражнений способствуют усвоению устойчивых глагольно-именных словосочетаний, но не обеспечивают активного владения ими. Для активизации фразеологического материала необходимо широко использовать речевые упражнения. При этом важно уделять внимание не только устным формам работы по развитию речи, но и письменным, так как рассматриваемые словосочетания более употребительны в письменной речи. Особенно эффективны для активизации фразеологизмов, характерных для научного и общественно-публицистического стилей речи такие виды работы, как изложение, конспектирование, составление тезисов, творческий и свободный диктанты, сочинения, переводы связанных текстов. При выполнении письменных работ, по мнению ряда методистов, необходимо стремиться не только к тому, чтобы студенты научились правильно передавать содержание текстов, но, что не менее важно, чтобы они овладели языковым материалом и его организацией в тексте, накопили речевые образцы<sup>6</sup>. Поэтому большое место должно быть отведено письменным работам, в которых от студентов требуется обязательное употребление изучаемых фразеологизмов. Благодаря такому целенаправленному использованию языкового материала обеспечивается в конечном итоге достаточно прочное его усвоение, письменная речь студентов становится стилистически выдержанной.

Как уже говорилось выше, устойчивые глагольно-именные словосочетания употребляются и в разговорном стиле речи, и в языке художественной литературы. В разговорной речи они обычно имеют образный характер и вносят в речь оттенок непринужденности и простоты, отличаясь, как правило, своей специфической „сниженной” экспрессивно-стилистической окраской (ласки, бранности, иронии, презрения, шутки, фамильярности и т. д.). Это свойство устойчивых глагольно-именных словосочетаний особенно ярко проявляется при сравнении их с синонимичными общеупотребительными глаголами, например: *говорить-точить лясы, выдумать-высосать из пальца, вмешиваться-совать нос, враждовать-быть на ножах, отругать-разделить под орех, трудиться — гнуть спину* и т. п.

В художественной литературе подобные фразеологические обороты употребляются в определенных целях как одно из средств, делающих язык персонажей более ярким и выразительным, позволяющих передать тончайшие экспрессивно-эмоциональные оттенки живой русской речи. Читая художественную литературу, студенты должны ясно представлять себе все эмоционально-оценочные и стилистические характеристики встречающихся в произведениях фразеологических единиц, чтобы глубже проникнуть в смысл содержащих их выска-

<sup>6</sup> Г. Ф. Демиденко, *Обучение письменной речи на начальном этапе языкового вуза на основе образцов текста*, „Иностранные языки в высшей школе”, вып. 12, Москва 1977, стр. 50 - 51.

зываний. Поэтому очень важно при обучении чтению художественной литературы ознакомить студентов с тем, какую стилистическую окраску приобретает то или иное устойчивое глагольно-именное словосочетание в данном контексте, как его употребление способствует созданию определенного эстетического впечатления, социального фона, речевой характеристики действующего лица. При этом целесообразно использовать такие виды лексической работы, как аргументация необходимости использования рассматриваемых словосочетаний в данном контексте, противопоставление их другим словам и словосочетаниям данного синонимического ряда и выявление их смысло-различительных оттенков, указание на возможность или невозможность синонимической замены, подбор антонимов и др.

Поскольку большинство устойчивых глагольно-именных сочетаний разговорно-просторечного характера, естественно, не подлежит активизации в речи студентов, а должно усваиваться ими только пассивно, большое значение приобретает работа над синонимическими рядами, в которые эти словосочетания входят. Синонимические ряды наглядно выявляют наиболее употребительные, безоттеночные в смысловом и стилистическом отношении языковые единицы и единицы, маркированные по смысловым и стилистическим оттенкам.

Фразеологические синонимы — это единицы, связанные семантической общностью, касающейся не самого действия или состояния, а его оценки, обстоятельственной или атрибутивной характеристики<sup>7</sup>. Так, в тему со значением *обманывать* могут войти фразеологизмы: *водить за нос, играть в прятки, морочить голову, натянуть нос, заправлять арана, обводить вокруг пальца, объехать на кривой, заговаривать зубы, отводить глаза, втирать очки, пускать пыль в глаза*. Часть из данных словосочетаний имеет значение 'вводить в заблуждение' (*водить за нос, играть в прятки, морочить голову* и др.), другая часть отличается от них дополнительным значением 'отвлекать внимание' (*заговаривать зубы, пускать пыль в глаза* и др.). Дифференциация глаголов и глагольных фразеологизмов в синонимических рядах чаще всего осуществляется по степени интенсивности действия, его пределов, протяженности, направленности, например: *убегать, удирать, улизнуть, уносить ноги, дать тягу, показать хвост, дать стрекача* и т. п. Для глагольной фразеологии характерны также синонимические ряды, сходные по стилистической окраске и смысловым данным, но восходящие к разной образной основе, например: *ухом не вести, глазом не моргнуть, пальцем не шевельнуть, бровью не повести*.

Знание всех оттенков значений словосочетаний, входящих в синонимический ряд, позволяет студентам правильно использовать изучаемые фразеологизмы

---

<sup>7</sup> Т. И. Коваленко, *Вопросы синонимии глагольных фразеологизмов в современном русском языке*, Москва 1969, стр. 5.



в зависимости от ситуации общения. В связи с этим особую значимость приобретает вопрос о расширении круга стилистических помет в словарях для изучающих русский язык как иностранный. Для иноязычного читателя стилистическая помета — единственный ориентир для восприятия индивидуальной и контекстной экспрессивно-стилистической окраски слова или словосочетания, без чего невозможна рецепция художественного текста. Стилистическая помета является сигналом разрешения, запрещения или ограничения употребления читателем данной лексической единицы в собственной речи<sup>8</sup>.

При выполнении речевых упражнений у студентов может, с одной стороны, проявляться тенденция заменять выразительные устойчивые словосочетания исходного текста более простыми, знакомыми словами, с другой стороны, — ошибочное стремление использовать наибольшее количество фразеологических единиц. Поэтому к количественным характеристикам высказываний студентов необходимо предъявлять определенные требования. Особенно это важно учитывать при изучении разговорного стиля речи, в котором некоторые фразеологизмы, в том числе устойчивые глагольно-именные словосочетания, встречаются не так часто. Для включения изучаемых фразеологических единиц в процесс речевой деятельности необходимо учитывать такие особенности создания речевого высказывания, как наличие определенной ситуации, точное определение мотивов и целей высказывания, наличие установки, стимулирующей выбор определенного оформления высказывания.

В речевых упражнениях устойчивые глагольно-именные словосочетания целесообразнее всего группировать по тематическому принципу. Такая группировка помогает систематизировать накопленный запас фразеологизмов, активизировать его в связи с определенными ситуациями, развить и обогатить речь студентов.

#### ON THE ADOPTION OF CONSTANT VERBAL-SUBSTANTIVAL WORD GROUPS BY THE STUDENTS OF RUSSIAN

by

LUDMILA CHERNAVSKAJA, ALLA BUZULUKOVA

#### Summary

In the article the author made an analysis of some difficulties taking place during the adoption of constant verbal-substantival word groups in connection with their use in various functional styles of Russian language.

---

<sup>8</sup> М. И. Гореликова, *Лингвистический анализ художественного текста в процессе изучения русского языка как иностранного*, „Русский язык для студентов-иностранцев”, вып. 16, Москва 1976, стр. 146 - 149.

The most important principle in the selection of exercises activizing the definite linguistic material in speech and writing of students should be taking into account of the list of phraseological system of Russian and the mother tongue of the students. Comparison of this kind helps to differentiate linguistic, structural-semantic parallels of both languages.

It is advisable that the special, more thorough learning of the constant verbal-substantival word groups were begun from the scientific and socio-publicistic style. At the same time one should pay special attention not only to the oral forms of work but to the written ones as well as these groups occur most often then.

In the course of mastering these word groups used in the language of belle lettres particular significance achieved such forms of work which aim at developing receptive habits and skills.